

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | W (ich) ziemi również byli poświęceni* – popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył** przed synami Izraela. <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | W ich kraju działali też kapłani [innych bóstw] — słowem, popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył przed Izraelitami.      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli też w tej ziemi sodomici. Postępowali oni według wszystkich obrzydliwości pogan, których JAHWE wypędził sprzed synów Izraela.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Byli też i Sodomczycy w onej ziemi, sprawujący się według wszystkich obrzydliwości poganów, które wyrzucił Pan od obliczności synów Izraelskich.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | ale i niewieściuchowie byli w ziemi i czynili wszystkie obrzydłości poganów, które starł JAHWE przed obliczem synów Izraelowych.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Zaczął się również w kraju nierząd sakralny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości pogan, których Pan wypędził sprzed oblicza Izraelitów.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Byli także w tym kraju uprawiający nierząd kultowy. Popełniali więc wszystkie te obrzydliwości narodów, które Pan wygnał przed synami izraelskimi.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | W kraju byli również ci, którzy uprawiali nierząd sakralny. Naśladowano wszystkie obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed oblicza Izraelitów. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | W kraju pojawił się nierząd sakralny. Oddawano się wszelkim niegodziwym praktykom narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Również święte nierządnicze znajdowały się w kraju. Czynili wszystkie obrzydliwości tych ludów, które Jahwe usunął przed synami Izraela.                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | W kraju znajdowali się nawet nierządnicy. I naśladowali wszystkie ohydy narodów, które WIEKUISTY wypędził przed synami Izraela.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | W kraju był nawet nierządnik świątynny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed synów Izraela.                   |

<sup>1)</sup> poświęceni, קִדְּשׁ (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik” : być może kapłani współżyjący z wiernymi w ramach swoich czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorowy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קִשֶּׁר , <x>110 14:24</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: wypędził, בָּנִי מִכְּנֵי יְהוָה הוֹרִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶשֶׁר .